

区线与环线

District and Circle

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 著
雷武铃 译

SEAMUS
HEANEY

区线与环线

〔爱尔兰〕谢默斯·希尼 著
Seamus Heaney

雷武铃 译

图书在版编目 (CIP) 数据

区线与环线 / (爱尔兰) 希尼著; 雷武铃译. — 南宁: 广西人民出版社, 2016. 7

(希尼系列)

ISBN 978-7-219-09870-7

I. ①区… II. ①希… ②雷… III. ①诗集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 090044 号

DISTRICT AND CIRCLE

by SEAMUS HEANEY

Copyright © 2006 BY SEAMUS HEANEY

This edition arranged with FABER AND FABER LTD.

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright © 2016 People's Publishing House of

Guangxi Co., Ltd

All rights reserved.

桂图登字: 20-2014-155

区线与环线

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 / 著 雷武铃 / 译

出 版 人 卢培钊

监 制 白竹林

责任编辑 吴小龙 许晓琰

封面设计 刘 凇 (广大迅风艺术)

责任校对 钟丽丽

印前制作 麦林书装

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路 6 号

邮 编 530028

印 刷 广西大华印刷有限公司

开 本 880mm×1194mm 1/32

印 张 4.5

字 数 109 千字

版 次 2016 年 7 月 第 1 版

印 次 2016 年 7 月 第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-219-09870-7/I · 1878

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

001	芜菁切碎机
003	震颤
004	波兰枕木
005	阿纳霍瑞什，1944
006	给天堂里的麦克·乔伊斯
011	小型机场
013	任何事情都可能发生
015	头盔
017	镜头外
018	里尔克：《大火之后》
019	区线与环线
024	给冥间的塞菲里斯
027	华兹华斯的滑冰鞋
028	耙钉
030	诗人对铁匠说
031	零点时的铁砧
035	草绳

- 036 小学毕业班
- 039 点头
- 040 剃头
- 041 爱德华·托马斯走在拉甘斯路上
- 042 翻找出来的散文
- 046 抬棺
- 048 即兴
- 050 船尾
- 051 在此世界之外
- 056 在爱荷华
- 057 霍芬
- 058 现场
- 059 春天的托兰人
- 065 莫玉拉
- 069 种桤树吧
- 071 泰特街
- 073 一个在劈砍的偶合者
- 074 蕨菜
- 075 在塔姆拉夫达夫向巴勃罗·聂鲁达致敬
- 077 家务帮工
- 079 里尔克：《苹果园》
- 080 收工时刻
- 081 家中之火
- 083 白桦林
- 084 卡瓦菲：“剩下的我要对下界哈德斯领地的人去说”

085	在一条骡马道上
086	格兰摩尔的乌鸦
089	译后记

芜菁切碎机

——给休伊·奥唐那修^①

在徒手和铸铁的
年代，

钳夹式绞肉机
双飞轮压水泵的年代，

它把支脚扎入木桶
和污水槽之间，

夏天时，比体温
更热，在冬天，冷如

冬天自身的盔甲，
一块圆桶形的胸甲

① Hughie O'Donoghue (1953—)，英国现代主义画家。此诗的灵感来自作者参观画家的一次展览时所见到的一张老照片。就是《区线与环线》诗集2006年美国第一版精装本的封面照片。此诗就是题献给画家的。

防卫着挺立在
四条支撑的护腿上。

“这就是上帝看待生命的方式，”
它说，“从幼苗到收割机”，

当把手转动
芜菁的头落下，喂入

里面活跃起来的刀片
“这是芜菁的循环”，

当它落下切碎出的劳什，
闪亮着一大桶又一大桶。

震 颤

挥动大铁锤时你站立的样子，
你的双膝锁定，你的后腰纹丝不动
像罗马龟甲阵的盾牌，脊柱和腰
成为紧绷的转动的胸腔的轴心；
那铁头装在大铁锤上的样子
像弯脚鞋楦一样强硬；
你高高举起，然后停顿片刻
蓄积着力量像蕴藏已久的怒火
将要完全释放的样子：你是不是感觉好极了？
你骨头里知道它，可以操控，
能随意克制，
第一锤可造就一堵空气之墙，
最后一锤难以承受地砸下
支撑的地面畏缩、颤抖在铁锤手柄之下？

波兰枕木

它们曾交叉成方形被铺设在铁轨下
我们与之一起生活，闻着纯木焦油味
直到它们被拆除，铺成路边景观，
被规整的绿地，半围半挡，
很快被耐寒地被植物和杂草爬满。
但随着这围挡在日晒雨淋中褪成白色
被冲刷的卵石路上并没一点污迹，
在它焦干的河床下
那些柏油皱缩和呻吟，我想象这柏油的浓液
在淤积，朝花园送去
那阴谋的轻风，当我躺下
听着卡斯尔道森^①来的货运列车……
每一节缓慢的、咣咣响着的车厢，
之后，是铁锈，蓟，静默，天空。

^① Castledawson，北爱尔兰德里郡西南部的一个小镇，希尼出生在这个小镇附近的木斯派。

“我们正在杀猪，在美国人到来时。

星期二早晨，阳光和沟槽里的血水

充满屠宰场外。沿着大路

他们从山上下来，应该听到了

尖利的猪叫声，然后听到叫声停顿，

看见我们戴着手套，围着围裙。

他们排成两队，肩上扛着枪，向前行进。

装甲车，坦克和敞篷吉普。

太阳晒黑的手和胳膊。不认识，没名字，

朝诺曼底汇集。

当时我们并不知道

他们前往哪里，我们站在那儿像小孩

在他们朝我们扔口香糖和成袋的彩色糖果时。”

给天堂里的麦克·乔伊斯^①

—
衣物包换成工具包，
军装换成工装——
在农夫姻亲们中间
你有点不太着调，
你捆绑麦束的方式
成了乡间的笑谈，
但站在高高的脚手架上
你就显出了身手不凡——
一个复员的阿喀琉斯
从未当过杀手
而是世界上最强有力的
战地担架手，
你一转手就
抄起了砌砖的行当。

^① Mick Joyce，希尼的姑父。

二

沙堆王子

灰浆桶重甲兵指挥官

监视着墙体，

用铅锤测量和用灰泥抹平砖缝

从用木桩标画出地基

到砌第一层砖到装檐口，

密切注视着

水平仪里的气泡眼

直到水泥凝固。

医务下士，

协助伤员使用便盆的人，扎绷带的人

转为民防人员，

起立，闪亮

穿着铜纽扣紧系的土褐色制服。

三

你说起部队。
驻扎在沙漠里，
被飞机扫射又被救出
靠着毛毯刚折叠好的
层层保护
像田地里的捆包。
那时没有沙袋。
柔软之物保护了你。
你也说到了性，
像男人之间的谈话
当然地把我看成男子汉：
你说，英国人
会在星期天干那事
就在楼上，在大白天。

四

那砖刀的重量
让我暗自吃惊。
你举着它菱形的刀片
在空中一闪
砍开一块砖
然后转动它
温情地，轻松地。
然而在你让我去
把它洗净，晾干
你站在一边抽烟时，
它的铁那么重，
它倾斜的把手
那么厚长、唬人
我要两只手才能搬动。

五

“给天堂里的麦克·乔伊斯”——

这题目自然地出现在我心里。

麦克，我开头这行诗

如果不是出自空无，

就是出自遥远的某地：

一间卧室，明亮的早晨，

一个男人和一个女人，

他们背靠在床头

而我就坐在床脚。

那是你第一次休假，

一个陌生人抵达了

一座单层房子，

但天堂一般

足以让人一直待在那里。

小型机场

它首先变回杂草地，之后
再变为仓库和砖场（被称作
克里夫草地工业园），
它战时灰色的控制塔被重建装满玻璃

成了棱角分明的 CEO 风格别墅：
图姆机场变成了本地历史。
机库，跑道，弹药库，半桶形掩蔽棚，
周边带刺的铁丝网，都遗忘了，消失了。

但没遗失的是雏菊的芬芳
和新铺马路上热沥青的气味，1944 年
复活节星期一。还有那天下午两英里外
一年一度的图姆集市鲜亮的售货棚，

那因无法去到而更显明亮的一切。
我们没有廉价货摊，没有
风雨棚，无檐帽，或扎缎带的俗艳品：
世界在那里，而我们在别处，